



Utemeljitev komisije za nagrade in priznanja DSKP glede izbora Zdravka Kobeta za Jermanovega nagrajenca za leto 2020

S prevodom *Kritike čistega uma* nemškega filozofa **Immanuela Kanta**, ki je prvi prevod tega dela v slovenščino, je prevajalec Zdravko Kobe slovenskemu bralstvu približal edino v slovenščino še neprevedeno Kantovo *Kritiko* (ta je sicer l. 1781 izšla kot prva med njimi), ki velja za eno najpomembnejših knjig v zgodovini filozofske misli.

Zahtevna naloga je končni rezultat Kobetovega več kot tridesetletnega ukvarjanja s Kantom; prevod *Kritike čistega uma* je nastajal postopoma in po delih izhajal v znanstvenih publikacijah od leta 1993. Pri pripravi se je prevajalec opiral na svoje dolgoletno znanstveno in predavateljsko delo, ki je tesno povezano z nemško klasično filozofijo in še posebno s Kantom. Integralni prevod ponuja osveženo in poenoteno različico dosedanjih prevodov. Kobe jih je revidiral in združil v celoto, uredil je izrazje in prevod opremil tudi z ustreznim znanstvenim aparatom: upošteval je obe izvorni izdaji *Kritike čistega uma* (1781 in 1787), dodal pa je tudi terminološki slovar, v katerem je sistematično zbrano najpomembnejše izrazje, in krajšo pregledno predstavitev dela. Kantova filozofska razmišljanja, prelita v strogo teoretsko besedilo in zaznamovana z zahtevnim strokovnim izrazjem, so prevedena v duhu slovenske filozofske tradicije; zaradi svoje vsebinske in miselne zahtevnosti postavljajo pred naporno nalogo že bralca, prevajalca pa še bolj. Kobetov prevod je jezikovno korekten, znanstveno dosleden in zvest. Terminološke težave je prevajalec uspešno razreševal, pa tudi sicer je besedilo, ki ga pogosto zaznamujejo dolge in miselno zapletene stavčne periode, slovenil ustrezno in v skladu z duhom izvirnika. V strokovnem izrazju prevod enako kot izvirnik niha med ohranjanjem tujk na eni in

domačo terminologijo na drugi strani, prevajalec pa je za prenekateri izraz poiskal povsem novo slovensko različico. Ob zahtevni vsebini in obsežnem izvirnem besedilu pred bralcem zaživi pristni Kant v lepem slovenskem prevodu, zato Komisija za nagrade in priznanja Društva slovenskih književnih prevajalcev Zdravku Kobetu podeljuje Jermanovo nagrado za leto 2020.

Člani komisije za nagrade in priznanja pri DSKP: dr. Matej Hriberšek (predsednik), Vasja Bratina, Saša Jerele, Suzana Koncut in Damjan Zorc.